



Todos no hablamos el mismo idioma pero...

Actividades para el aula - EGB 3

Guía para el docente

Título: Todos no hablamos el mismo idioma pero...

Nivel: Tercer Ciclo de la EGB

Área: Lengua

Áreas vinculadas: Ciencias Sociales, Informática

Tiempo estimado: Tres clases

Software requerido: Microsoft Word, Microsoft FrontPage, Microsoft Internet Explorer (opcional), Enciclopedia Microsoft Encarta (opcional)

Habilidades computacionales previas: Experiencia en el manejo del programa Microsoft Word y Microsoft Internet Explorer (opcional). Conocimientos básicos de Microsoft FrontPage.

Resumen

La actividad consiste en un trabajo de publicación de un sitio web muy básico, con mensajes en otras lenguas destinados a tender puentes con potenciales lectores de otras culturas.

La traducción de una o varias frases sencillas y significativas como mensaje hacia "otro" es complementada por una investigación sobre la distribución mundial de las lenguas.

Objetivos

- Comprender y apreciar los puntos en común con personas de culturas diferentes.
- Manejar herramientas tecnológicas de comunicación con objetivos éticos.

Contenidos conceptuales

- La diversidad cultural
- Variaciones lingüísticas. Regionalización.

Contenidos procedimentales

- Investigaciones sobre distintos idiomas.
- Utilización de programas informáticos con fines específicos.

Contenidos actitudinales

- Valoración del intercambio de ideas.
- Valoración de la interacción con personas de culturas diferentes.

- Articulación de contenidos conceptuales con proyectos.
- Actitud responsable y constructiva en relación con actividades e investigaciones escolares en las que participan.

Descripción

- Se recomienda a los docentes leer las actividades para el alumno antes de empezar este proyecto, verificando que sea apropiado al nivel de habilidades de su grupo clase.

- Usted debe guiar a los alumnos en la selección de frases profundas, pero también sencillas y no demasiado coloquiales o locales, para que sean fáciles de traducir. Los recursos icónicos pueden ser una buena estrategia comunicativa.

- Si el acceso a la web está limitado, recuerde que Internet Explorer le permite guardar sitios web como Archivos de Web (Web Archives) en un solo archivo; son ideales para la investigación fuera de línea.

-La actividad es muy adecuada para ser realizada en forma interdisciplinaria, coordinada por los docentes de Lengua y de Informática. El docente de Lengua puede guiar y evaluar correctamente la investigación sobre la distribución de las lenguas en el mundo; el docente de informática puede orientar a los alumnos en la producción del pequeño sitio web.

-**Sugerencia:** Después de que todos los equipos hayan terminado de crear sus sitios web el docente puede crear una página principal "maestra", que se vinculará a todos las web creadas por los diferentes grupos.

Para esto, siga estas instrucciones.

a. Inicie FrontPage.

b. Escoja **Archivo (File) --> Nuevo (New) --> Web**. En el panel **Sitios Web (New Web Sites)** seleccione **Web de una página (One Page Web)**. Especifique una ubicación accesible por todos los alumnos en donde dice "**Especifique la ubicación del nuevo Web**" y luego haga clic en **Aceptar (OK)**.

c. En la **Lista de carpetas (Folder List)**, haga doble clic en **index.htm** para abrirla en vista de página. Esta será la página principal maestra para el sitio de las web creadas por la clase.

d. Escriba un encabezado en la parte superior de la página y dele un estilo (**Encabezado 1**).

e. Bajo el encabezado, escriba un subtítulo que describa brevemente la web.

f. Debajo del subtítulo, escriba cada una de las palabras o frases asignadas a los equipos de alumnos. Convertirá estos en hipervínculos que se vincularán a cada una de las páginas principales del equipo.

g. Vincule cada palabra o frase listada en su página principal a la página principal de la web del grupo correspondiente. Se realiza de la siguiente manera:

- Seleccione la palabra o frase en su página principal y luego haga clic en el botón derecho del mouse en el nombre seleccionado para abrir el menú.
- Haga clic en **Hipervínculo**. Se abre el cuadro de diálogo correspondiente.
- Seleccione la página principal apropiada del equipo y luego haga clic en **Aceptar (OK)**. Ya está vinculado.

Repita este procedimiento para vincular cada palabra o frase a la página principal correspondiente al equipo.

h. Con su página principal desplegada en vista de página, escoja **Formato --> Tema (Format > Theme)** y escoja una vista adecuada para el sitio.

i. Los visitantes al sitio podrán comenzar la navegación en su página principal maestra y vincularse desde ella a cada uno de los sitios de los diferentes grupos. Necesitarán hacer clic en el botón atrás del explorador para regresar de una página principal de un equipo a la página principal maestra. Como una alternativa, puede hacer que cada equipo agregue un vínculo a sus páginas principales que se vincule a la página principal maestra.

Recursos

-Incluidos en este CD:

- Lengua
- Dialectos
- ¿Cómo se originó el castellano? (tomado de www.educ.ar)

-Recursos en internet:

- **Diccionarios.com**
<http://www.diccionarios.com>
- **Traduce gratis**
<http://www.traducegratis.com/>
- **Idiomas del mundo**
http://www.mantra.com.ar/contenido/zona/frame_residuos.html
- **Origen del lenguaje**
<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/3925/cg/origen.html>
- **De dónde provienen los idiomas del mundo**
<http://www.todointernet.com/db/articulo.php?show=907>
- **El mundo**
http://go.hrw.com/atlas/span_hm/world.htm
- **Origen**
http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2000/marzo00/actualidad160300_04.htm
- **Real Academia Española**
<http://www.rae.es/>

Guía para los alumnos

Descripción

Vivimos en una "aldea global", en un mundo en el que las personas se conectan con relativa facilidad, siempre que tengan los medios materiales disponibles. Entre otras cosas, esas conexiones permiten observar la riqueza y diversidad de lenguas del mundo. ¿Qué tenemos en común con personas de otras culturas? ¿Cómo podemos comunicarnos con ellas? Podemos usar las nuevas tecnologías con el objetivo de trazar puentes entre las diferentes comunidades.

A. Encuentren las palabras

Software: Ninguno

- Conversen entre todos para definir frases sencillas y significativas que les gustaría enviar a personas desconocidas de culturas diferentes. Traten de pensar conceptos universales que se puedan traducir a cualquier idioma tales como, estaciones, migraciones, unidad y paz. Eviten términos que están estrechamente asociados a una tradición, religión o cultura en particular y que no se puedan traducir bien.

B. Traduzcan y elaboren

Software: Microsoft Word, Microsoft Internet Explorer (opcional), Enciclopedia Microsoft Encarta (opcional).

-Trabajen en equipo. A cada equipo se le asignará una de las palabras o frases seleccionadas en el Paso A.

-Elijan una lengua para traducirla. Utilicen un corrector automático. Algunas frases pueden no tener traducciones literales palabra por palabra, pero que puedan tener expresiones equivalentes en otros idiomas.

Pueden apoyar su mensaje con imágenes.

-Realicen una investigación sobre la lengua seleccionada: ¿Dónde se habla? ¿Por cuántas personas es hablada? Relaten brevemente su historia.

- Si pueden navegar en internet, en el sitio "Principales idiomas del mundo" (link en **Recursos**) pueden averiguar dónde se hablan los principales idiomas del mundo. Para localizar, luego, el país, consulten un mapa. En **Recursos** tienen direcciones de internet para visualizar mapas del mundo. Asegúrense de citar todas las fuentes de investigación.

- Escriban los resultados de la investigación en un documento de Word. Pueden incluir imágenes. También pueden guardar los mapas e imágenes en documentos aparte para incluirlos como hipervínculos en el paso siguiente, cuando pongan la información en formato de página web.

C. Mensajes en la web

Software: Microsoft Word, Microsoft FrontPage, Microsoft Internet Explorer (opcional).

Para una eventual publicación del mensaje en la web, deberán darle un formato html. Para esto, sigan estos pasos.

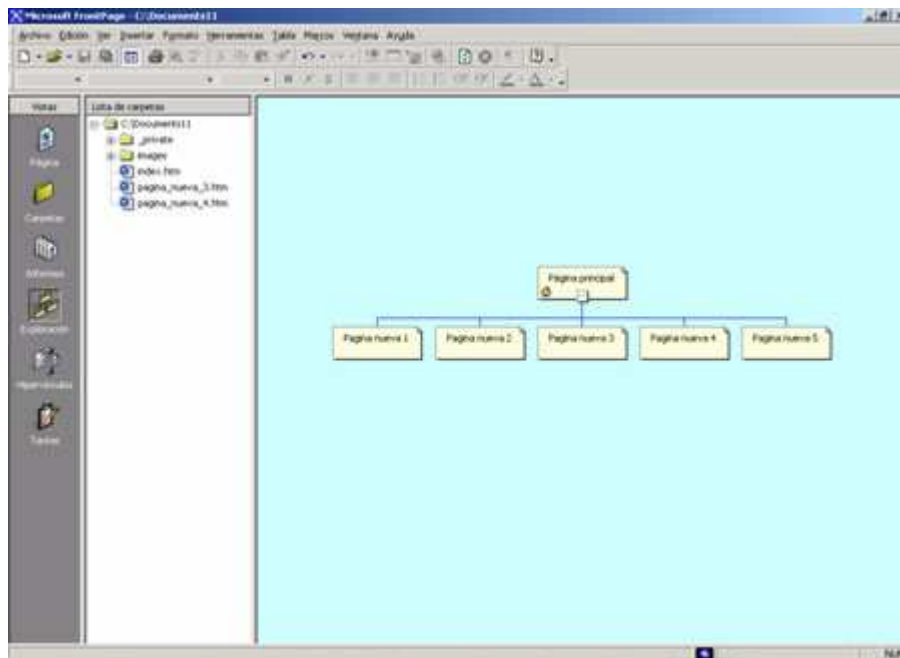
1. Inicien FrontPage.

2. Vayan a **Archivo -> (File) Nuevo -> (New) Web** y especifiquen una ubicación para su archivo web. Luego hagan clic en **Aceptar (OK)**.

3. Hagan doble clic en **index.htm** en la **Lista de carpetas (Folder List)** para abrirla en vista de página. Esta es la página principal del sitio del grupo. En la parte superior de la página, escriban la palabra o frase que eligieron como mensaje. Edítenla con el estilo que les parezca adecuado. Pueden agregar imágenes.

4. Bajo el encabezado, escriban el nombre a la lengua en la que tradujeron la palabra. Hagan un hipervínculo desde esta palabra a otra página que contenga los resultados de la investigación. ¿Cómo crear y vincular otra página?

5. Vayan a **Ver --> Exploración** y en la nueva página hagan clic con el botón derecho sobre la carpeta y seleccionen donde dice **Nueva página (New page)**. Se abrirá un cuadro donde deben elegir "Nueva página".



Ejemplo 1

6. Cambien el nombre de página que viene por defecto por el de la lengua. Para renombrar una página, hagan clic una vez en el nombre para seleccionarlo y luego hagan clic nuevamente; pueden entonces

editar el nombre.

Hagan doble clic en vista de navegación para la página en vista de página. En la parte superior de la página, escriban el nombre de la lengua sobre la que realizaron la investigación.

Luego copien y peguen desde el documento Word la información pertinente.

Dónde se habla
Origen del idioma
Información relacionada
Fuentes de investigación

7. Cierren el documento y vuelvan a la página principal.

Deben:

Seleccionen la frase donde quieren hacer el hipervínculo. Hagan clic con el botón derecho del mouse en el nombre seleccionado para abrir el menú de acceso directo. En este menú hagan clic en **Hipervínculo (Hyperlink)**. Se abre la ventana de diálogo de **Crear Hipervínculo (Create Hyperlink)**.

Seleccionen la página a la que quieren vincular (de modo que aparezca en la ventana URL) y luego hagan clic en OK. Ya está vinculada.

8. Con la página principal desplegada en vista de página, hagan clic en **Archivo --> Vista previa en el explorador (File --> Preview in Browser)**. Guarden la página web. Cuando se abra la página principal, pueden hacer clic en sus vínculos para probarlos. Usen el botón "atrás" del explorador para regresar al vínculo anterior.

D. Compartan su producción con sus compañeros

Software: Ninguno

Cada equipo mostrará su web a los demás compañeros del curso, explicando los motivos por los cuales realizaron la página de esa manera, compartiendo sus nuevos conocimientos así como también lo que más les gustó.

Recursos

-Incluidos en este CD:

- Lengua
- Dialectos
- ¿Cómo se originó el castellano? (tomado de <http://www.educ.ar>)

-Recursos en internet:

- **Diccionarios.com**
<http://www.diccionarios.com/index.phtml?redirect=true>
- **Traduce gratis**
<http://www.traducegratis.com/>
- **Idiomas del mundo**
http://www.mantra.com.ar/contenido/zona/frame_residuos.html
- **Origen del lenguaje**
<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/3925/cg/origen.html>
- **De dónde provienen los idiomas del mundo**
<http://www.todointernet.com/db/articulo.php?show=907>
- **El mundo**
http://go.hrw.com/atlas/span_htm/world.htm

- **Origen**

http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2000/marzo00/actualidad160300_04.htm

- **Real Academia Española**

<http://www.rae.es/>

-Incluidos en este CD:

Lengua

Lengua, conjunto ordenado y sistemático de formas orales, escritas y grabadas que sirven para la comunicación entre las personas que constituyen una comunidad lingüística. Hablando de una manera informal puede decirse que es lo mismo que idioma, aunque este último término tiene más el significado de lengua oficial o dominante de un pueblo o nación, por lo que a veces resultan sinónimas las expresiones lengua española o idioma español. Hay lenguas que se hablan en distintos países, como el árabe, el inglés, el español o el francés. En estos casos, aunque la lengua sea la misma, existen ciertas variaciones léxicas, fónicas y sintácticas menores por motivos históricos y estrictamente evolutivos, aunque todos los hablantes se entienden entre sí.

Desde un punto de vista científico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por *lengua* el sistema de signos orales y escritos del que disponen los miembros de una comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben. La lengua es un inventario que los hablantes no pueden modificar, sólo emplearlo a través del *habla*, es decir, el conjunto de emisiones que los hablantes producen gracias al inventario del que disponen. Este concepto fue ligeramente modificado por Noam Chomsky, que entiende la lengua como el sistema interiorizado que poseen los hablantes, capaz de generar sus *realizaciones* lingüísticas. El hablante la evalúa gracias a la *competencia*, o sea, el dominio inconsciente que tiene de su lengua.

Lengua española

1. Introducción

Lengua española, lengua románica, derivada del latín, que pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo; es la lengua oficial de España y de las naciones de Sudamérica y Centroamérica —excepto Brasil, las Guayanas y Belice—, y, en el Caribe, de Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana; cuenta con unos cuatrocientos millones de hablantes, entre los que se incluyen los hispanos que viven en Estados Unidos y algunos cientos de miles de filipinos, así como los grupos nacionales saharauis y los habitantes de Guinea Ecuatorial en la costa occidental africana.

2. Castellano o español

Esta lengua también se llama castellano, por ser el nombre de la comunidad lingüística que habló esta modalidad románica en tiempos medievales: Castilla. Existe alguna polémica en torno a la denominación de la lengua; el término español es relativamente reciente y no es admitido por muchos hablantes bilingües del Estado Español, pues entienden que español incluye los términos valenciano, gallego, catalán y vasco, lenguas a su vez de consideración oficial dentro del territorio de sus comunidades autónomas respectivas. Son esos hablantes bilingües quienes proponen volver a la denominación más antigua que tuvo la lengua: castellano entendido como 'lengua de Castilla'.

En los países hispanoamericanos se ha conservado esta denominación y no plantean dificultad especial a la hora de entender como sinónimos los términos castellano y español. En los primeros documentos tras la fundación de la Real Academia Española, sus miembros emplearon por acuerdo la denominación de *lengua española*. Quien mejor ha estudiado esta espinosa cuestión ha sido Amado Alonso en un libro titulado *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres* (1943). Volver a llamar a esta lengua castellano representa una vuelta a los orígenes y quién sabe si no sería dar satisfacción a los autores hispanoamericanos que tanto esfuerzo y estudio le dedicaron, como Andrés Bello, Rufino José Cuervo o la argentina Mabel Manacorda de Rossetti.

Renunciar al término español plantearía la dificultad de reconocer el carácter oficial de una lengua que tan abierta ha estado para acoger en su seno influencias y tolerancias que han contribuido a su condición. Por otro lado, tanto derecho tienen los españoles a nombrar castellano a su lengua como los argentinos, venezolanos, mexicanos o panameños a calificarla como argentina, venezolana, mexicana o panameña, por citar algunos ejemplos. Lo cual podría significar el primer paso para la fragmentación de una lengua que, por número de hablantes, ocupa el tercer lugar entre las lenguas del mundo. En España se hablan además el catalán y el gallego, lenguas de tronco románico, y el vasco, de origen desconocido.

Dialectos

Hasta la irrupción de la radio y la televisión en la sociedad —en la segunda mitad del siglo XX—, era relativamente fácil diagnosticar por los hábitos fonéticos y la entonación la pertenencia de un determinado hablante a su correspondiente área dialectal. Hoy, aunque también se siguen dando estas diferencias, la imitación de la norma que esos medios han ido creando entre los hablantes hace que la pertenencia a diferentes comunidades lingüísticas no sea tan clara ni tan rotunda.

Del mapa lingüístico medieval ibérico surgieron variedades lingüísticas, de las cuales algunas se convirtieron en lenguas, y otras, con el paso del tiempo, se transformaron en dialectos de alguna de ellas. Entre las variedades relacionadas con el español se encuentran: el leonés, que se habló desde Asturias hasta las tierras de Cáceres y que, ya a finales del siglo XV, había dejado su lugar de lengua en pugna con el castellano para ocupar el puesto de mera variedad dialectal; el aragonés, con una situación análoga al leonés, que se habló en el reino de Aragón y cuyas fronteras naturales son los Pirineos por el norte, la cordillera Ibérica por el oeste y los límites de Cataluña y Valencia por el este. A partir del siglo XIV, como consecuencia de la conquista de Andalucía por los castellanos, surgió el andaluz, que integró algunos rasgos del mozárabe, como un auténtico dialecto del castellano. El extremeño, que empezó siendo una variedad fronteriza del leonés y el castellano, se ha consolidado como uno de los pocos dialectos hoy todavía identificables por sus aspiraciones implosivas y su peculiar léxico. El riojano, que se habló en La Rioja, y que tan decisivamente influyó en el castellano escrito de los primeros tiempos, era una variedad dialectal del aragonés. Otro dialecto fronterizo aún vigente lo representa el murciano, en el que confluyeron el castellano, el aragonés y el valenciano, variedad catalana. En las islas Canarias existe el canario, cuya entonación, léxico y fonética influyeron en el español americano del istmo y norte de Sudamérica.

En el siglo XVI el castellano sirvió de base para la creación de un saber o lengua de intercambio en el Mediterráneo. Un siglo después se configura otro saber en el Caribe, que luego se criolliza para dar paso al papiamentu de Curaçao. Los jesuitas que entraron en contacto con los indios guaraníes crearon otra lengua de intercambio conocida como lengua general. Un hecho análogo se dio en Filipinas, del que surgió otra lengua criolla que hoy está prácticamente perdida.

En cuanto al continente americano, no han faltado autores que calificaban de dialectos a cada una de las variedades lingüísticas que se han consolidado en los respectivos países. Pero, en rigor, no se puede hablar del dialecto argentino, sino del dialecto porteño, por ejemplo, variedad popular de Buenos Aires. Tampoco cabe hablar de grandes zonas dentro del español americano, como el caribeño, andino, rioplatense, ecuatoriano, mexicano o centroamericano, porque son imprecisas e imposibles de sistematizar. La dialectología del español en América debe hacerse por cada país antes de que la homogeneidad que imponen la radio, el cine y la televisión borren las fronteras dialectales que aún existen. El único rasgo común al español americano consiste en la práctica desaparición del fonema interdental fricativo sordo /z/, rasgo que comparte con el dialecto andaluz, extremeño y canario. Así pues, hablando con propiedad cabría decir lo contrario: en el español peninsular existe un fonema que no comparten la mayoría de los dominios lingüísticos de esta lengua.

Biblioteca de Consulta Microsoft ® Encarta ® 2005. © 1993-2004 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.

📖 ¿Cómo se originó el castellano?

(tomado de www.educ.ar)

Íberos, romanos, griegos y cartagineses. Bárbaros, árabes e indígenas americanos. El castellano es producto de los aportes de numerosas culturas, que convivieron pacíficamente o se enfrentaron a través de los siglos. Actualmente, es la tercera lengua más hablada del planeta, después del chino y del inglés. Y sigue expandiéndose...

Un largo proceso histórico

Así como los pueblos tienen una historia que los transforma y los consolida culturalmente, el idioma que hablan también sufre cambios y modificaciones con el paso del tiempo. El acto de hablar, además de constituir una herramienta de comunicación fundamental, propia de los seres humanos, es una manifestación de identidad cultural: cada lengua da cuenta de una manera de percibir el mundo y de expresarlo.

La disciplina que se ocupa de estudiar y describir los cambios que tiene un idioma en relación con la historia de quienes lo hablan es la **lingüística histórica**. Y a pesar de que no se ha podido determinar el origen primero del lenguaje humano, sí ha sido posible describir la evolución y el desarrollo de numerosas lenguas.

El castellano ha transitado —y continúa transitando— por procesos de transformación que cada día lo diferencian más de su lengua madre, el latín. Para comprender el castellano que se habla hoy, es necesario

saber qué pasó en cada etapa de su formación.

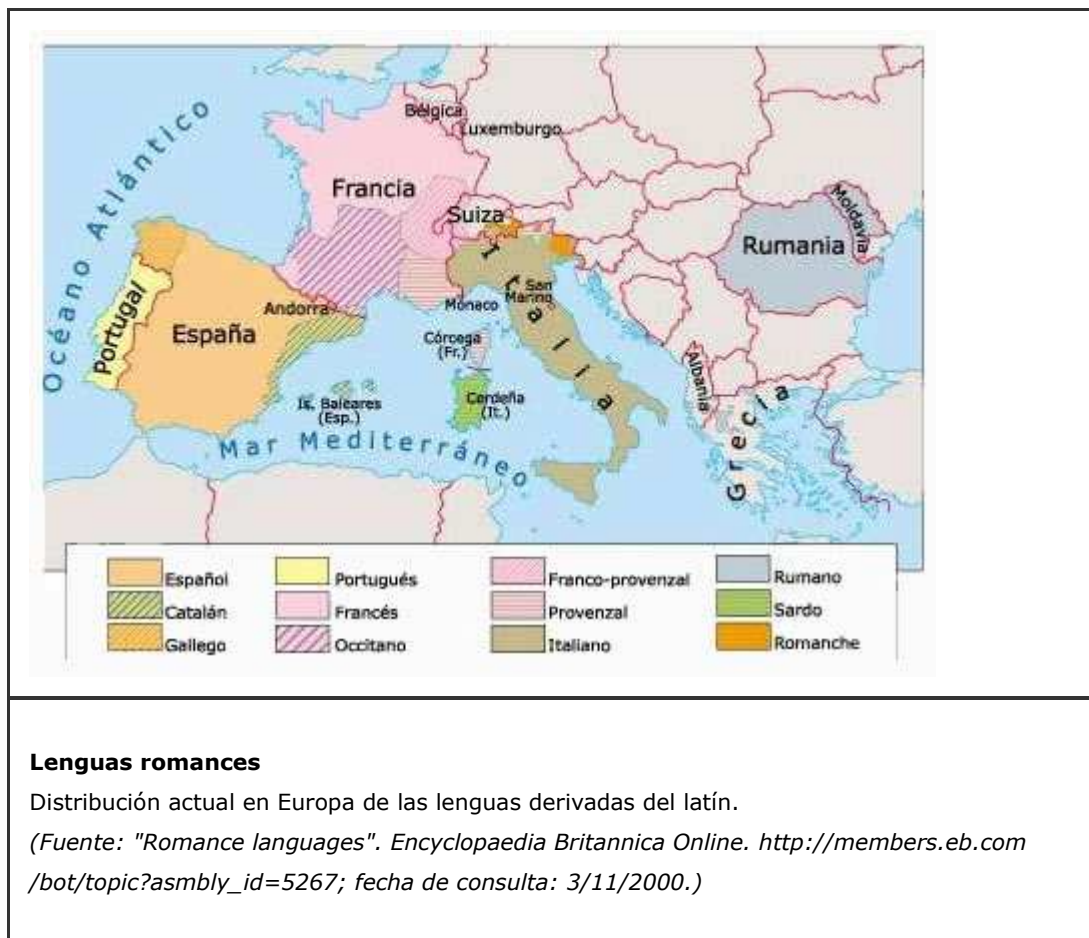
Los romanos en Hispania

Los romanos desembarcaron en Emporion (hoy Ampurias, al noreste de España) en el año 218 a.C. Desde esa fecha y en los tres siglos subsiguientes, consumaron la conquista de toda la península ibérica, a la que llamaron Hispania. La mayoría de los pueblos que habitaban la península, al ser sometidos por el imperio, terminaron por adoptar el latín, y la forma de vida y religión de los romanos. Y cuando Roma se convirtió al cristianismo, también lo hizo Hispania, en el año 313.



El latín, la lengua de los romanos, tenía dos modalidades: el **latín clásico** y el **latín vulgar**. El latín clásico era utilizado por los intelectuales, sacerdotes y nobles (los sectores sociales privilegiados que sabían leer y escribir). Esta era la única variedad de latín que se escribía. El común del pueblo y los soldados —que fueron quienes concretaron la conquista— usaban en latín vulgar.

Durante la dominación romana, que duró casi 300 años, el latín vulgar se mezcló con las lenguas que se hablaban en la península ibérica previamente a su llegada. A esta mezcla se la llama **contaminación lingüística**. Aún perviven en nuestra lengua palabras de origen prerromano, como "barro", "cabaña", "cerveza", "salmón", "carpintero", "conejo", "charca", "perro", "lanza", "balsa" y entre otras. Estas palabras sobrevivieron, a pesar de que los romanos impusieron el latín como lengua oficial. Lo mismo hicieron los romanos en los otros territorios que ocuparon en el resto de Europa, y de esta imposición surgieron las lenguas que actualmente se conocen como **lenguas romances**: el castellano, el portugués, el francés, el rumano, el catalán, el gallego y el italiano, entre otras. Todas derivan del latín vulgar.



Sólo dos idiomas resistieron la hegemonía del latín: el griego, debido a que Roma mantenía relaciones comerciales importantes con Grecia y respetaba su cultura; y el vasco o euskera, debido a que el territorio vasco fue el único que los romanos no lograron conquistar. Se cree que el vasco proviene de lenguas antiguas del centro de Europa.

Invasiones bárbaras

El Imperio romano fue ocupado en el año 410 por Alarico, rey de los visigodos. Así se inició el período de las "invasiones bárbaras". Los bárbaros eran los pueblos germánicos, del centro de Europa: visigodos y ostrogodos, francos y suevos, alanos y vándalos. Los visigodos ocuparon casi toda la península ibérica a lo largo de dos siglos.

"Bárbaro" es una palabra de origen latino que designaba al que no hablaba latín, al que "baluceaba". A raíz de la guerra con los pueblos germanos se comenzó a utilizar para nombrar a los pueblos centroeuropeos, que no hablaban la lengua del Imperio.

Las palabras que se incorporaron al latín a partir de esta invasión se llaman germanismos y aún se usan muchas de ellas. La gran mayoría de las palabras bárbaras tenían un equivalente latino. Sin embargo, las nuevas formas fueron preferidas por los hablantes.

Los germanismos se pueden dividir en dos grupos: el de la guerra y el de la paz.

- **El grupo de la guerra.** Incluye locuciones relacionadas con la batalla, por ejemplo: "guerra", "orgullo", "ufano", "riqueza", "talar", "robar", "guardar", "botín", "ganar", "galardón", "bandido", "bandera", "guadaña", "espía".
- **El grupo de la paz.** Abarca locuciones derivadas de la convivencia entre romanos y bárbaros, por ejemplo: "jabón", "toalla", "guante", "cofia", "falda", "agasajar", "arpa", "ropa".

Dominación árabe

El último rey godo fue derrotado en el año 711 por Tarik y su ejército de moros. Los musulmanes conquistaron toda la península ibérica en menos de un año, y la dominación árabe duró ocho siglos.

Durante la ocupación árabe, el intercambio cultural fue muy fructífero y enriquecedor en todos los sentidos. Fue una época de convivencia entre judíos, musulmanes y cristianos, lo que dio esplendor a la cultura peninsular. La lengua incorporó una gran cantidad de arabismos (palabras de origen árabe) que seguimos usando hasta la actualidad. Unos cuantos ejemplos son: "alfombra", "atalaya", "aceite", "aceituna", "acequia", "albañil", "alcalde", "alcantarilla", "alcoba", "alcohol", "alfalfa", "algodón", "alhelí", "almohada", "alquimia", "azahar", "azogue", "azotea", "azúcar", "azucena", "azufre", "azulejo", "cifra", "hazaña", "jarabe", "jinete", "laúd", "limón", "naranja", "sandía", "tabique", "tambor", "taza", "zanahoria" y muchas más.

La adopción de arabismos se debe, en parte, al desarrollo de nuevas disciplinas y costumbres propias de los árabes, como se observa en las palabras relacionadas con la matemática y la aritmética ("álgebra"); con la horticultura y la jardinería ("albahaca", "berenjena") o con la higiene corporal ("jarra").

Otra de las razones de la adopción de términos árabes fue la estética de esa lengua. En efecto, la simple belleza de algunas palabras provocó que se prefirieran a locuciones que ya existían en latín; un ejemplo es la palabra "azul", que reemplazó a la palabra latina "coeruleus". Incluso existen palabras árabes para designar conceptos cristianos referidos a la liturgia, como "almaizal" y "acetre".

La Reconquista

En contacto con las lenguas peninsulares y con el árabe, el latín no evolucionó igual en todas las zonas, y fue originando diferentes dialectos: el castellano, el galaico-portugués, el astur-leonés, el catalán y el mozárabe. En el norte de la península, en una zona comprendida entre Cantabria y Burgos, se refugiaron los cristianos que resistían a la invasión musulmana. Entre ellos nació el castellano, alrededor del siglo IX.



Si bien los intentos por recuperar los territorios ocupados por los musulmanes comenzaron en el siglo VIII, fue entre los siglos XI y XII cuando las guerras de la Reconquista cobraron verdadero impulso. Los cristianos empezaron a avanzar hacia el sur, hasta que a principios del siglo XV se establecieron en Castilla, tomaron León y edificaron el reinado de Fernando I. Allí se hicieron fuertes; y en el año 1492, con la toma de Granada, reconquistaron totalmente la península ibérica.



Las lenguas de España

En España conviven numerosas lenguas. Cuatro de ellas son cooficiales, junto con el castellano, en las comunidades autónomas donde se hablan. Son la lengua catalana, la vasca o euskera, la gallega y la valenciana.

(Fuentes: Gómez, Miguel, Ana María Mallada, José Luis Vilaplana, Adriana de Miguel y Dolores Solans, Lenguaje EGB 8º C.S., Barcelona, Edebé, 1988; Gómez Torrego, Leonardo, Pilar Navarro y Concha de la Hoz, Lengua y Literatura - Secundaria 1º, Ediciones SM, Madrid.)

A medida que los cristianos se imponían políticamente, imponían también su dialecto, el castellano; esto ocasionó la pérdida del astur-leonés y el mozárabe. Sin embargo, el galaico-portugués y el catalán sobrevivieron y conviven actualmente con el castellano. El castellano se convirtió entonces en la lengua dominante en toda la península y se consolidó a través de la literatura con el mester de juglaría, el mester de clerecía y la obra de Alfonso X:

El mester de juglaría

La literatura española del siglo XII en lengua vulgar, se transmitía oralmente. Los juglares eran quienes contaban en las plazas públicas las hazañas o gestas que había realizado algún héroe o guerrero popular, a la vez que hacían actos de equilibrista y malabares para entretener a la gente. Estas narraciones, compuestas en verso, se conocen como cantares de gesta.

Mester de juglaría es el nombre que recibe el oficio propio de los juglares. También se llama mester de juglaría a la forma de componer y narrar historias de los juglares, así como al conjunto de las obras que crearon.

El ejemplo más conocido de un cantar de gesta es el Poema de Mío Cid. El Cid fue un personaje real llamado Rodrigo Díaz de Vivar. En la versión literaria, los juglares idealizaban al Cid y engrandecían su heroísmo.

El mester de clerecía

Como en el siglo XIII muy poca gente sabía hablar latín, los clérigos comenzaron a escribir en lengua romance para transmitir conocimientos y especialmente la religión a la gente del pueblo.

Mester de clerecía se le llamó a la forma de escribir y al conjunto de las obras que los clérigos crearon entre los siglos XIII y XIV. Se caracteriza por estar escrito en un lenguaje culto, en verso, y porque la gran mayoría de las obras son didácticas, orientadas a temas religiosos.

Algunos ejemplos de poetas de mester de clerecía son Gonzalo de Berceo y Juan Ruiz, arcipreste de Hita.

Alfonso X

Llamado El Sabio (Toledo, 1221 — Sevilla, 1284), fue rey de Castilla y León. En su época fue muy criticado

por su pobre desempeño bélico en las labores de reconquista de la península, que se consumó dos siglos después de su mandato, con los Reyes Católicos.

El legado de Alfonso X no fue guerrero sino cultural. Reunió en su corte a intelectuales cristianos, musulmanes y judíos, y fundó escuelas de investigadores y traductores.

En estas escuelas se tradujeron al castellano la Biblia, el Corán, el Talmud, la Cábala, Calila y Dimna (colección de fábulas indias), El tesoro de Brunetto Latini. Bajo su mandato se escribieron también, en gallego, las Cantigas de Santa María; libros de leyes como el Fuero real; volúmenes históricos como la Primera crónica general, la Grande e General Estoria; y científicos, como los Libros del saber de Astronomía, basados en Tolomeo, en el que figuran las Tablas Alfonsíes, y Lapidario. La mayor parte de las obras producidas por su mandato fueron escritas en castellano.

El castellano en América

Así como el latín llegó a la península ibérica a través de una conquista, lo mismo ocurrió con la llegada del castellano a América. Los españoles impusieron su lengua –el castellano– sobre los idiomas de los distintos pueblos amerindios.

El castellano que llegó a América tenía influencia andaluza, porque muchos colonizadores eran de esa zona del sur de España. Ya instalado en América, el castellano se modificó aún más, e incorporó palabras como "canoa", "cacique" y "hule", herencia de las lenguas indígenas.

La actualidad

La evolución del castellano continúa con la influencia de diversos factores, como la migración, los medios masivos de comunicación y la ciencia y la tecnología, que día a día necesitan acuñar nuevos términos para denominar una realidad en permanente cambio.

Algunos ejemplos de mezcla lingüística en el castellano son los italianismos, como "piano", "soneto", "capricho"; los galicismos (palabras de origen francés) como "garaje", "pantalón", "cobarde", "estaca", y los anglicismos (provenientes del inglés) como "fútbol", "champú", "vagón". Además, en los últimos años, el castellano ha incorporado numerosos neologismos (palabras nuevas) como "fax", "internet", "lycra", "ciberespacio", "chequear", "globalización", "desburocratizar", etc.

Hoy el castellano es la tercera lengua más hablada en el mundo, con unos 300 millones de hablantes, después del chino (1.000 millones) y el inglés (400 millones). Nuestra lengua sigue expandiéndose: es el segundo idioma en los Estados Unidos, país que cuenta con varias cadenas de radio y televisión que emiten en castellano. Y es la lengua que más se estudia como idioma extranjero en Europa.

textos: María Schujer

ilustración: Jimena Tello

ilustraciones línea de tiempo: Fabián Slongo

mapas: Miguel Forchi

edición: Carina Kosel